

作为商业和贵族阶层语言的法语

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

十八世纪，法语成为欧洲宫廷、外交和上流社会的语言，巴塞尔的商人贵族满怀热情地追随这一风尚。名门望族的子弟在进入家族企业之前，会前往日内瓦、纳沙泰尔或洛桑完成学业，在那里学习法语以及法语精英阶层的礼仪。其中一些人在瑞士外籍军役的法国团中担任军官，因而得以前往巴黎、凡尔赛和法国边境的驻军地。¹同一巴塞尔家族成员之间的通信常常以法语书写。贵族藏书清单显示，法国文学、哲学和期刊在该市流传之广。²

这一时期建造的城市宅邸也体现了同样的取向。位于莱茵坡（Rheinsprung）的白屋（Weisses Haus）和蓝屋（Blaues Haus）由丝绸商人 Lukas Sarasin 和 Jakob Sarasin 于 1760 年代和 1770 年代委托建造，仿照法国 *hôtel particulier*（城市贵族宅邸）的样式，内部陈设也遵循法国品味。³第 D 部分描述了贵族家族——即所谓的 *Daig*——在十九世纪形成的低调文化。其根源部分在于十八世纪的这一世界：在那里，法语是教养和社会地位的标志，因为掌握这门语言将商人精英与只会说方言的行会手工业者区分开来。⁴

Peter Ochs 的生平说明了这些法国联系可以有多深。Ochs 于 1752 年出生于南特的一个巴塞尔商人家庭，该家族活跃于法国大西洋贸易，他自幼便以法语为母语之一。他后来成为巴塞尔的首席行会会长，并作为瑞士方面的谈判者参与了促成 1795 年法国与普鲁士

签订《巴塞尔和约》的谈判。1798 年，他在法国督政府的影响下起草了海尔维第共和国宪法。⁵ 海尔维第共和国在 1803 年之前一直是法国的卫星国，它首次使法语、德语和意大利语成为平等的政府语言；1848 年的《联邦宪法》后来以持久的形式沿用了这一原则。⁶

1 注释

1. 关于巴塞尔贵族子弟在瑞士法语区的教育以及瑞士在法国的外籍军役，参见《瑞士历史辞典》（HLS）词条“Fremde Dienste”和“Patriziat”。有待核实。
2. 关于法语作为十八世纪巴塞尔精英阶层的通信和阅读语言，参见有关启蒙时代巴塞尔文化史的文献。有待核实。
3. 关于 1763–1775 年为 Sarasin 兄弟建造的白屋和蓝屋（Reichensteinerhof 和 Wendelstörferhof），参见巴塞尔州文物保护局的出版物。日期有待核实。
4. 关于巴塞尔 Daig 及其低调文化，参见本书第 D 部分。关于语言作为近代早期精英阶层社会地位的标志，参见有关语言社会学的一般文献。有待核实。
5. 关于 Peter Ochs（1752–1821）、他在南特的出生、他在 1795 年《巴塞尔和约》中的作用以及他于 1798 年起草的海尔维第宪法，参见 HLS 词条“Ochs, Peter”。关于《巴塞尔和约》，另见本书第 F 部分。

6. 关于海尔维第共和国的语言制度，以及 1848 年《联邦宪法》第 109 条承认德语、法语和意大利语为国家语言，参见 HLS 词条“Mehrsprachigkeit”。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-french-as-the-language-of-commerce-and-the-patriciate